



---

## Vietnamese Translations Table of Contents:

Page 2: Letter to School Staff

Page 3: Parent Letter

Page 4/5: Parent 1 Pager

Page 6/7: Permission to Participate in Trauma Screener

Page 8/9: Child and Adolescent PTSD Screen

Page 10/11: Young Child PTSD Screen

Page 12: Trauma Recovery Demonstration Grant Mental Health Provider List Instructions (usually found in Mental Health Provider List packet)



## Thư gửi Nhân viên Trường học

Kính gửi các Đồng nghiệp,

Thư này là để thông báo cho quý vị biết rằng Sở Giáo dục Louisiana, Ban Quản lý Tài trợ, đã được cấp một khoản tài trợ để mở rộng và cung cấp các dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần cho những học sinh có hoàn cảnh khó khăn về kinh tế đang gặp vấn đề trong học tập và đã trải qua tổn thương tâm lý. Khoản tiền này là để phục vụ học sinh ở bậc mẫu giáo, tiểu học và trung học đủ điều kiện đang theo học tại các trường công lập, bán công và tư thục của Louisiana.

Mục tiêu của chương trình Tài trợ cho Hồi phục sau Tổn thương Tâm lý là tăng cường sức khỏe về thể chất và tinh thần của học sinh, hành vi thích nghi của học sinh, an toàn học đường và kết quả học tập bằng cách hỗ trợ phương pháp điều trị dành riêng cho tổn thương tâm lý. **Nếu quý vị biết một học sinh đang gặp khó khăn về mặt hành vi và/hoặc học tập và có thể đã bị tổn thương tâm lý, vui lòng cân nhắc việc chuyển tiếp học sinh đó để được kiểm tra.**

### Tổn thương tâm lý là gì?

Các sự việc dẫn đến tổn thương tâm lý có thể xảy ra trong hoặc ngoài trường học. Một số ví dụ về các sự kiện có thể gây tổn thương tâm lý bao gồm: bắt nạt/ấn hiếp (bao gồm cả bắt nạt/ấn hiếp trên mạng); quấy rối; trải qua bạo lực (ví dụ: vụ xả súng ở trường học, xâm hại trong gia đình, bạo lực ở cộng đồng); hoặc, các sự kiện về mặt thể chất, tinh thần hoặc đe dọa tính mạng khác có ảnh hưởng tiêu cực lâu dài đến khả năng hoạt động và sức khỏe tinh thần, thể chất, xã hội hoặc tình cảm của thanh thiếu niên ở độ tuổi đi học. Các sự kiện có thể gây tổn thương tâm lý khác có thể bao gồm nhưng không giới hạn ở: hành vi tự sát tập thể; một người thân trong gia đình qua đời; bị bỏ mặc/xâm hại về mặt tình cảm; bệnh tâm thần trong gia đình; tình trạng vô gia cư; thiên tai; cha mẹ đi đóng quân ở xa; cha mẹ trong tù; cha mẹ ly hôn; bản thân bị thương tích nghiêm trọng; và, xâm hại tình dục.

### Một số biểu hiện và triệu chứng của tổn thương tâm lý ở thanh thiếu niên trong độ tuổi đến trường là gì?

Hiệp hội Tâm lý Hoa Kỳ (American Psychological Association) cho biết trẻ em bị ảnh hưởng bởi tổn thương tâm lý có thể biểu hiện các triệu chứng sau:

- Có những nỗi sợ mới
- Lo âu về sự chia ly dẫn đến việc không chịu đến trường và nghỉ học nhiều hơn
- Rối loạn giấc ngủ (ví dụ: mất ngủ, ác mộng)
- Buồn bã; rối loạn cảm xúc; suy nghĩ tiêu cực
- Mất hứng thú với các hoạt động đã từng yêu thích (ví dụ: ngừng tham gia các hoạt động thể thao, âm nhạc, câu lạc bộ)
- Giảm khả năng tập trung
- Giảm chất lượng bài tập ở trường
- Những thay đổi trong hành vi giao tiếp (ví dụ, tức giận, cáu kỉnh)

### Khoản Tài trợ cho Hồi phục sau Tổn thương Tâm lý hoạt động thế nào?

Nếu cha mẹ hoặc người giám hộ muốn học sinh đủ điều kiện của họ được điều trị riêng về tổn thương tâm lý, họ sẽ chọn một chuyên gia tư vấn được cấp phép và đủ năng lực mà đáp ứng tốt nhất nhu cầu của họ. Điều trị ngoại trú sẽ được cung cấp bởi các bác sĩ lâm sàng tham gia vào chương trình, **gia đình không phải trả tiền**, dù là điều trị trực tiếp hoặc từ xa. Các gia đình có bảo hiểm tư nhân mà có mức khấu trừ cao khiến việc điều trị vượt quá khả năng chi trả, cũng có thể đủ điều kiện để nhận các dịch vụ miễn phí. Học sinh có cha mẹ từ chối việc điều trị sẽ tiếp tục nhận được hỗ trợ của trường học.

Quý vị có thể liên hệ với cô Anna Novogratz (Anna.Novogratz@la.gov, 225-366-9170) thuộc Sở Giáo dục để biết thêm thông tin về Khoản Tài trợ cho Hồi phục sau Tổn thương Tâm lý.



## Thư gửi Cha mẹ

Kính gửi Cha Mẹ,

Thư này là để thông báo cho quý vị biết rằng Sở Giáo dục Louisiana đã được cấp một khoản tài trợ để mở rộng và cung cấp các dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần cho những học sinh có hoàn cảnh khó khăn về kinh tế và đã trải qua tổn thương tâm lý, hiện đang gặp vấn đề trong học tập và/hoặc hành vi. Khoản tiền này là để phục vụ học sinh ở bậc mẫu giáo, tiểu học và trung học đủ điều kiện đang theo học tại các trường công lập, bán công và tư thục của Louisiana. Mục tiêu của chương trình Tài trợ cho Hồi phục sau Tổn thương Tâm lý là tăng cường sức khỏe về thể chất và tinh thần của học sinh, hành vi thích nghi của học sinh, an toàn học đường và kết quả học tập bằng cách hỗ trợ phương pháp điều trị dành riêng cho tổn thương tâm lý.

### Tổn thương tâm lý là gì?

Các sự việc dẫn đến tổn thương tâm lý có thể xảy ra trong hoặc ngoài trường học. Một số ví dụ về các sự kiện có thể gây tổn thương tâm lý bao gồm: bắt nạt/ăn hiếp (bao gồm cả bắt nạt/ăn hiếp trên mạng); quấy rối; trải qua bạo lực (ví dụ: vụ xả súng ở trường học, xâm hại trong gia đình, bạo lực ở cộng đồng); hoặc, các sự kiện về mặt thể chất, tinh thần hoặc đe dọa tính mạng khác có ảnh hưởng tiêu cực lâu dài đến khả năng hoạt động và sức khỏe tinh thần, thể chất, xã hội hoặc tình cảm của thanh thiếu niên ở độ tuổi đi học. Các sự kiện có thể gây tổn thương tâm lý khác có thể bao gồm nhưng không giới hạn ở: hành vi tự sát tập thể; một người thân trong gia đình qua đời; bị bỏ mặc/xâm hại về mặt tình cảm; bệnh tâm thần trong gia đình; tình trạng vô gia cư; thiên tai; cha mẹ đi đóng quân ở xa; cha mẹ trong tù; cha mẹ ly hôn; bản thân bị thương tích nghiêm trọng; và, xâm hại tình dục.

### Ai có thể cung cấp các dịch vụ dành riêng cho tổn thương tâm lý?

Khoản Tài trợ cho Hồi phục sau Tổn thương Tâm lý thanh toán cho việc **điều trị dành riêng cho tổn thương tâm lý** được cung cấp bởi một chuyên gia sức khỏe tâm thần được cấp phép tại Louisiana đã ghi danh vào chương trình. Cha mẹ/người giám hộ được khuyến khích chọn một chuyên gia tư vấn đủ năng lực **phù hợp nhất với nhu cầu của họ**. Nếu chuyên gia tư vấn có giấy phép mà quý vị chọn hiện không tham gia vào chương trình tài trợ này, họ sẽ được hỗ trợ để hoàn thành quy trình ghi danh trước khi bắt đầu dịch vụ.

Tư vấn dành riêng cho tổn thương tâm lý sẽ được cung cấp cho học sinh có hoàn cảnh khó khăn về kinh tế mà **gia đình các em không phải trả tiền**. Các gia đình có bảo hiểm tư nhân nhưng có mức khấu trừ cao khiến việc điều trị vượt quá khả năng chi trả, cũng có thể đủ điều kiện để nhận các dịch vụ.

Để biết thêm chi tiết, xin liên hệ: \_\_\_\_\_.

Quý vị có thể liên hệ với cô Anna Novogratz (Anna.Novogratz@la.gov, 225-366-9170) thuộc Sở Giáo dục Louisiana để biết thêm thông tin về Khoản Tài trợ cho Hồi phục sau Tổn thương Tâm lý.



## Tờ tóm tắt thông tin cho Cha mẹ

Sở Giáo dục Louisiana (Louisiana Department of Education, LDOE) đã được cấp một khoản tài trợ để mở rộng và cung cấp các dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần cho những học sinh có hoàn cảnh khó khăn về kinh tế đang gặp vấn đề trong học tập và đã trải qua tổn thương tâm lý. Khoản tiền này là để phục vụ học sinh ở bậc mẫu giáo, tiểu học và trung học đủ điều kiện đang theo học tại các trường công lập, bán công và tư thục của Louisiana.

**Mục tiêu của Chúng tôi:** Mục tiêu của chương trình Tài trợ cho Hồi phục sau Tổn thương Tâm lý (Trauma Recovery Demonstration Grant, TRDG) là tăng cường sức khỏe về thể chất và tinh thần của học sinh, hành vi tích nghi của học sinh, an toàn học đường và kết quả học tập bằng cách hỗ trợ phương pháp điều trị dành riêng cho tổn thương tâm lý.

### Tổn thương tâm lý là gì?

Các sự việc dẫn đến tổn thương tâm lý có thể xảy ra trong hoặc ngoài trường học. Một số ví dụ về các sự kiện có thể gây tổn thương tâm lý bao gồm: bắt nạt/ấn hiếp (bao gồm cả bắt nạt/ấn hiếp trên mạng); quấy rối; trải qua bạo lực (ví dụ: vụ xả súng ở trường học, xâm hại trong gia đình, bạo lực ở cộng đồng); các sự kiện về mặt thể chất, tinh thần hoặc đe dọa tính mạng khác có ảnh hưởng tiêu cực lâu dài đến khả năng hoạt động và sức khỏe tinh thần, thể chất, xã hội hoặc tình cảm của thanh thiếu niên ở độ tuổi đi học; hành vi tự sát tập thể; một người thân trong gia đình qua đời; bị bỏ mặc/xâm hại về mặt tinh cảm; bệnh tâm thần trong gia đình; tình trạng vô gia cư; thiên tai; cha mẹ đi đóng quân ở xa; cha mẹ trong tù; cha mẹ ly hôn; bản thân bị thương tích nghiêm trọng; và, xâm hại tình dục.

### Con tôi có đủ điều kiện để tham gia vào TRDG không?

Bất cứ học sinh nào ở bậc mẫu giáo, tiểu học và trung học đang theo học tại các trường công lập, bán công và tư thục của Louisiana mà đáp ứng **ba tiêu chí sau**:

- Những tổn thương tâm lý đã được ghi nhận hoặc nghi ngờ trước đây đang ảnh hưởng xấu đến kết quả/tiến bộ trong học tập, mức độ chuyên cần, và/hoặc hành vi của học sinh đó
- Học sinh được xác định là gặp khó khăn về kinh tế<sup>1</sup>
- Học sinh không tiếp cận được các chương trình bảo hiểm y tế công cộng hoặc thương mại vì các dịch vụ thông qua các chương trình đó hoặc không có sẵn, không đủ hoặc vượt quá khả năng chi trả

### Ai có thể cung cấp các dịch vụ dành riêng cho tổn thương tâm lý cho con tôi?

TRDG thanh toán cho việc điều trị dành riêng cho tổn thương tâm lý được cung cấp bởi một chuyên gia sức khỏe tâm thần được cấp phép tại Louisiana đã ghi danh vào chương trình. Mỗi nhà cung cấp dịch vụ tham gia vào chương trình đã được LDOE kiểm tra để đảm bảo họ có: 1. Giấy phép hợp lệ và còn thời hạn và 2. Được đào tạo về các dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần tập trung vào tổn thương tâm lý. Cha mẹ/người giám hộ được khuyến khích chọn một nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần **phù hợp nhất với nhu cầu của họ**. Nếu nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần có giấy phép mà quý vị chọn hiện không tham gia vào chương trình tài trợ này, họ sẽ được hỗ trợ để hoàn thành quy trình ghi danh trước khi bắt đầu dịch vụ.

### Ai trả tiền cho các dịch vụ?

Các dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần dành riêng cho tổn thương tâm lý sẽ được cung cấp cho học sinh có hoàn cảnh khó khăn về kinh tế mà **gia đình các em không phải trả tiền**.

### Tôi có thể liên hệ với ai để tìm hiểu thêm thông tin?

Cha mẹ/người giám hộ có thể liên hệ với một nhân viên tại trường học của học sinh như tư vấn viên, nhân viên công tác xã hội, ban giám hiệu hoặc giáo viên để tìm hiểu thêm. Cha mẹ/người giám hộ cũng có thể liên hệ với nhân viên quản lý trường hợp của mình tại Sở Dịch vụ Trẻ em & Gia đình (Department of Children & Family Services).

<sup>1</sup>Tiêu chí hoàn cảnh khó khăn về kinh tế có ở trang tiếp theo.



### Tiêu chí Hoàn cảnh Khó khăn về Kinh tế

(Học sinh đáp ứng **một hoặc nhiều** tiêu chí sau):

- ❖ đủ điều kiện để được giảm giá bữa ăn dựa trên dữ liệu mới nhất hiện có;
- ❖ đủ điều kiện cho chương trình hỗ trợ thực phẩm của Louisiana cho các gia đình có thu nhập thấp;
- ❖ đủ điều kiện cho chương trình hỗ trợ thực phẩm sau thiên tai của Louisiana;
- ❖ đủ điều kiện tham gia chương trình của Louisiana dành cho các gia đình khó khăn có con cái nhằm hỗ trợ sao cho cha mẹ có thể tự lo cho gia đình mình;
- ❖ đủ điều kiện cho chương trình chăm sóc sức khỏe của Louisiana dành cho các gia đình và cá nhân có nguồn tài chính hạn chế;
- ❖ là người học tiếng Anh;
- ❖ được xác định là người vô gia cư hoặc người nhập cư theo Đạo luật Hỗ trợ Thanh thiếu niên và Trẻ em Vô gia cư McKinney-Vento (McKinney-Vento Homeless Children and Youth Assistance Act) và Chương trình Giáo dục Người nhập cư (Migrant Education Program) trong Đạo luật Giáo dục Tiểu học và Trung học (Elementary and Secondary Education Act);
- ❖ bị giam giữ tại Văn phòng Tư pháp Vị thành niên (Office of Juvenile Justice) hoặc trong một trại cải tạo dành cho người trưởng thành; và/hoặc
- ❖ đã được giao cho nhà nước giám hộ.

Quý vị có thể liên hệ với cô Anna Novogratz ([Anna.Novogratz@la.gov](mailto:Anna.Novogratz@la.gov)) thuộc Sở Giáo dục Louisiana để biết thêm thông tin về Khoản Tài trợ cho Hồi phục sau Tổn thương Tâm lý.



## Đồng thuận sau khi có đủ Thông tin để Tham gia vào Kiểm tra Tổn thương Tâm lý Khoản Tài trợ cho Hồi phục sau Tổn thương Tâm lý (Trauma Recovery Demonstration Grant)

\_\_\_\_\_ đang phối hợp với Sở Giáo dục Louisiana để triển khai **chương trình Tài trợ cho Hồi phục sau Tổn thương Tâm lý (Trauma Recovery Demonstration Grant, TRDG)** Chương trình này sẽ mở rộng và cung cấp các dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần chú trọng đến tổn thương tâm lý cho những học sinh có hoàn cảnh khó khăn về kinh tế và đã trải qua tổn thương tâm lý, hiện đang gặp vấn đề trong học tập, hành vi và/hoặc thường xuyên nghỉ học. Mục tiêu của chương trình TRDG là tăng cường sức khỏe về thể chất và tinh thần của học sinh, hành vi thích nghi của học sinh, an toàn học đường và kết quả học tập bằng cách hỗ trợ phương pháp điều trị dành riêng cho tổn thương tâm lý. Tư vấn dành riêng cho tổn thương tâm lý sẽ được cung cấp cho học sinh có hoàn cảnh khó khăn về kinh tế mà **gia đình các em không phải trả tiền.**

Nếu giáo viên của con quý vị hoặc một nhân viên khác hay ban giám hiệu trường học nghi ngờ con quý vị có thể được hưởng lợi từ việc kiểm tra sức khỏe tâm thần chú trọng đến tổn thương tâm lý, nhà trường sẽ thông báo cho quý vị thông qua phương thức thông báo mà quý vị muốn. Nhà trường cần có sự cho phép của quý vị thì mới có thể bắt đầu quá trình kiểm tra (xem trang Sự cho phép đính kèm). Đối với mục đích của dự án này, việc thu thập dữ liệu được định nghĩa là bảng câu hỏi, việc kiểm tra, thông tin về số ngày đi học, cũng như dữ liệu về kết quả học tập và hành vi. Nếu quý vị cho phép con mình tham gia vào việc kiểm tra này, thì thông tin của học sinh như được mô tả ở trên sẽ được chia sẻ với Sở Giáo dục Louisiana. Việc quý vị đồng ý hoặc từ chối tham gia vào việc kiểm tra và thu thập dữ liệu sẽ không ảnh hưởng theo bất kỳ cách nào đến các dịch vụ mà con quý vị nhận được tại \_\_\_\_\_.

Là một phần trong quá trình chuyển tiếp và kiểm tra tổn thương tâm lý, con quý vị sẽ được yêu cầu trả lời bảng câu hỏi do tư vấn viên của trường học hoặc nhân viên công tác xã hội thực hiện để xác định xem có bất kỳ tổn thương tâm lý tiềm ẩn nào hay không. Nếu có tổn thương tâm lý tiềm ẩn được xác định, quý vị sẽ được nhà trường thông báo và các bước tiếp theo sẽ được thảo luận. Quý vị có quyền kiểm tra, khi có yêu cầu, tài liệu khảo sát và bất kỳ tài liệu hoặc vật phẩm nào khác được sử dụng liên quan đến khảo sát, trước khi khảo sát được thực hiện với con quý vị. Tất cả thông tin sẽ được giữ bí mật và tuân theo các biện pháp bảo vệ học sinh được định nghĩa bởi Đạo luật Quyền Riêng tư và Quyền Giáo dục Gia đình (Family Educational Rights and Privacy Act, FERPA), và Đạo luật Sửa đổi LA 17.3914 hoặc Đạo luật về Trách nhiệm Giải trình và Cung cấp Thông tin Bảo hiểm Y tế (Health Insurance Portability and Accountability Act, HIPPA), nếu phù hợp

### **LƯU Ý: Quyền của Học sinh/Cha mẹ và Trách nhiệm của Trường học thuộc LDOE**

Tính bảo mật đối với hồ sơ học tập của tất cả học sinh ghi danh vào các trường công lập ở Louisiana được bảo vệ theo Đạo luật Quyền Riêng tư và Quyền Giáo dục Gia đình (FERPA). Mọi học khu trường công lập đều bắt buộc phải thực hiện các quy trình để bảo vệ quyền riêng tư của thông tin học sinh và hạn chế chia sẻ dữ liệu. Phụ huynh có quyền, khi họ gửi yêu cầu, kiểm tra bất kỳ hồ sơ học tập nào liên quan đến con cái của họ. LEA chỉ có thể chia sẻ thông tin nhận dạng cá nhân về học sinh với những người khác trong chừng mực việc chia sẻ dữ liệu đó đáp ứng một trong những trường hợp ngoại lệ ít ỏi của các luật như được mô tả trong Hướng dẫn Chính sách. Theo luật, LEA: (1) bị cấm yêu cầu việc thu thập dữ liệu bên ngoài việc học tập của học sinh như đảng phái chính trị và thực hành tôn giáo; (2) được phép chia sẻ thông tin nhận dạng cá nhân trong các trường hợp cụ thể (ví dụ: Các viên chức LEA có nguyện vọng chính đáng về học tập; Các viên chức được chỉ định cho các mục đích kiểm tra hoặc đánh giá; để chỉ định các viên chức trong các trường hợp khẩn cấp về sức khỏe và an toàn.); (3) bị cấm cho phép bất kỳ ai tiếp cận vào thông tin học sinh được lưu trữ bởi các trường học hoặc LEA ngoại trừ các bên liên quan được ủy quyền như cha mẹ, giáo viên, hiệu trưởng, giám thị hoặc người được tiểu bang ủy quyền để kiểm tra các hồ sơ học sinh.



## Cho phép Tham gia Kiểm tra Tổn thương Tâm lý

Khoản Tài trợ cho Hồi phục sau Tổn thương Tâm lý (Trauma Recovery Demonstration Grant)

**Chỉ khi được cho phép, thì biểu mẫu này mới được quét và gửi qua email cho Ban Quản lý Tài trợ bằng email bảo mật của chúng tôi: [traumarecoverygrant@la.gov](mailto:traumarecoverygrant@la.gov) với dòng chủ đề StudentName\_ConsentForm [SECURE].**

Học khu/LEA: \_\_\_\_\_ Tên Trường: \_\_\_\_\_

Tên Học sinh: \_\_\_\_\_ ID Học sinh #: \_\_\_\_\_

Giới tính:  Nam  Nữ  Khác \_\_\_\_\_

Vui lòng đánh dấu vào câu phù hợp và gửi lại mẫu đơn này cho nhà trường càng sớm càng tốt.

- Tôi cho phép con tôi tham gia vào quy trình kiểm tra và thu thập dữ liệu\* của chương trình, và cho phép chia sẻ thông tin của con tôi với Sở Giáo dục Louisiana.
- Tôi không cho phép con tôi tham gia vào chương trình.

Tên Cha Mẹ/Người giám hộ: \_\_\_\_\_ Ngày: \_\_\_\_\_  
VUI LÒNG VIẾT CHỮ IN HOA

Chữ ký của Cha mẹ/Người giám hộ: \_\_\_\_\_ Ngày: \_\_\_\_\_

Ngày mà hệ thống của nhà trường nhận được mẫu đơn: \_\_\_\_\_

*\* Lưu ý: Đối với các mục đích của Khoản Tài trợ cho Hồi phục sau Tổn thương Tâm lý, việc thu thập dữ liệu được định nghĩa là các cuộc khảo sát, kiểm tra, thông tin về mức độ chuyên cần, cũng như dữ liệu về học tập và hành vi.*



Kiểm tra Rối loạn Căng thẳng sau Tổn thương Tâm lý  
(Posttraumatic stress disorder, PTSD) ở Trẻ em và Thanh thiếu niên (CAPS-C)

Tên \_\_\_\_\_ ID \_\_\_\_\_ Ngày \_\_\_\_\_

SỰ KIỆN GÂY TỔN THƯƠNG TÂM LÝ

Một sự kiện phải dẫn đến thương tích nghiêm trọng hoặc được hiểu như thể nó đáng lẽ đã dẫn đến thương tích nghiêm trọng cho bạn, hoặc cho người khác (thường là người thân) và bạn đã chứng kiến sự kiện đó, và thường là đột ngột và/hoặc bất ngờ.

0 = Không có 1 = Có

Khoanh tròn vào số 0 nếu sự kiện đó chưa xảy ra và 1 nếu sự kiện đó đã xảy ra với bạn.

Tần suất là số sự kiện bạn nhớ được.

			Tần suất
P1. Tai nạn hoặc vụ va chạm xe hơi, máy bay hoặc tàu thuyền.	0	1	_____
P2. Bị động vật tấn công.	0	1	_____
P3. Thảm họa do con người gây ra (hỏa hoạn, chiến tranh, vv)	0	1	_____
P4. Thiên tai (bão, lốc xoáy, lũ lụt)	0	1	_____
P5. Nằm viện hoặc thủ thuật y tế xâm lấn	0	1	_____
P6. Xâm hại về thể chất	0	1	_____
P7. Xâm hại tình dục, tấn công tình dục, hoặc cưỡng hiếp	0	1	_____
P8. Bị bỏng do tai nạn	0	1	_____
P9. Suýt chết đuối	0	1	_____
P10. Chứng kiến cảnh người khác bị đánh đập, bị cưỡng hiếp, bị đe dọa là sẽ phải chịu thương tích nghiêm trọng, bị bắn, bị thương nặng hoặc bị giết.	0	1	_____
P11. Bị bắt cóc	0	1	_____
P12. Khác: _____	0	1	_____





Dưới đây là danh sách các triệu chứng mà thanh thiếu niên có thể có sau các sự kiện đe dọa tính mạng. Khoanh tròn số (0, 1 hoặc 2) mô tả gần đúng nhất tần suất mà triệu chứng này đã khiến bạn khó chịu trong 2 TUẦN GẦN NHẤT. Chỉ khoanh tròn số 1 hoặc số 2 nếu triệu chứng bắt đầu xuất hiện hoặc trở nên trầm trọng hơn sau một sự kiện gây tổn thương tâm lý.

	0 Không	1 Một chút	2 Rất nhiều
1. Bạn có những kí ức mà bạn không kiểm soát được về (những) sự kiện gây tổn thương tâm lý không? Kí ức có tự động xuất hiện trong tâm trí bạn khi bạn không muốn không?	0	1	2
2. Bạn có gặp nhiều ác mộng hơn kể từ khi (những) sự kiện gây tổn thương tâm lý xảy ra không?	0	1	2
3. Bạn có trở nên buồn bực nếu bị gợi nhắc đến (những) sự kiện đó không? Ví dụ: Nếu bạn đã trải qua một vụ đụng xe, giờ đây bạn có thể thấy lo âu khi ở trên xe. Hoặc, nếu bạn từng trải qua một cơn bão, bạn có thể lo lắng bồn chồn khi trời mưa. Hoặc, nếu bạn từng chứng kiến bạo lực gia đình, bạn có thể lo sợ khi người khác cãi nhau. Hoặc, nếu bạn đã bị xâm hại tình dục, bạn có thể sợ hãi khi ai đó chạm vào bất cứ chỗ nào trên cơ thể bạn.	0	1	2
4. Bạn có bị khó chìm vào giấc ngủ hay dễ bị thức giấc kể từ (những) sự kiện gây tổn thương tâm lý không?	0	1	2
5. Bạn có trở nên dễ cáu bẳn, hoặc có những cơn giận đột ngột, hay xuất hiện những cơn bùng nổ cảm xúc cực độ kể từ (những) sự kiện gây tổn thương tâm lý không?	0	1	2
6. Bạn có dễ giật mình hơn trước khi xảy ra (những) sự kiện gây tổn thương tâm lý không? Ví dụ, nếu có tiếng động mạnh hoặc ai đó lén lại gần bạn từ phía sau, bạn có nhảy dựng lên hay có vẻ bị giật mình không?	0	1	2

**Tính điểm:** Hai triệu chứng được xác nhận (số 1 hoặc 2) thì bài kiểm tra có kết quả dương tính và cần được chuyển tiếp để điều trị. Thanh thiếu niên chỉ có một triệu chứng được xác nhận thì được coi là ảnh hưởng không đáng kể, và ít nhất nên được chuyển tiếp để được đánh giá thêm.

© Michael Scheeringa, MD (Bác sĩ), MPH (Thạc sĩ Y tế Công cộng), 2010, Tulane University, New Orleans, LA. mscheer@tulane.edu. Mẫu này có thể được sao chép và sử dụng miễn phí, nhưng không được bán nếu không có sự cho phép của tác giả.



## Kiểm tra Rối loạn Căng thẳng sau Tổn thương Tâm lý (Posttraumatic stress disorder, PTSD) ở Trẻ nhỏ (YCPS)

Tên \_\_\_\_\_ ID \_\_\_\_\_ Ngày \_\_\_\_\_

### SỰ KIỆN GÂY TỔN THƯƠNG TÂM LÝ

Một sự kiện phải dẫn đến thương tích nghiêm trọng hoặc được hiểu như thể nó đáng lẽ đã dẫn đến thương tích nghiêm trọng cho trẻ nhỏ, hoặc cho người khác (thường là người thân) và trẻ nhỏ đã chứng kiến sự kiện đó, và thường là đột ngột và/hoặc bất ngờ.

0 = Không có 1 = Có

Khoanh tròn vào số 0 nếu sự kiện đó chưa xảy ra và 1 nếu sự kiện đó đã xảy ra với con của quý vị.  
Tần suất là số sự kiện trẻ nhớ được. Thông thường, trẻ nhỏ từ 3 tuổi bắt đầu nhớ được các sự kiện.

			Tần suất
P1. Tai nạn hoặc vụ va chạm xe hơi, máy bay hoặc tàu thuyền.	0	1	_____
P2. Bị động vật tấn công.	0	1	_____
P3. Thảm họa do con người gây ra (hỏa hoạn, chiến tranh, vv)	0	1	_____
P4. Thiên tai (bão, lốc xoáy, lũ lụt)	0	1	_____
P5. Nằm viện hoặc thủ thuật y tế xâm lấn	0	1	_____
P6. Xâm hại về thể chất	0	1	_____
P7. Xâm hại tình dục, tấn công tình dục, hoặc cưỡng hiếp	0	1	_____
P8. Bị bỏng do tai nạn	0	1	_____
P9. Suýt chết đuối	0	1	_____
P10. Chứng kiến cảnh người khác bị đánh đập, bị cưỡng hiếp, bị đe dọa là sẽ phải chịu thương tích nghiêm trọng, bị bắn, bị thương nặng hoặc bị giết.	0	1	_____
P11. Bị bắt cóc	0	1	_____
P12. Khác: _____	0	1	_____



Dưới đây là danh sách các triệu chứng mà trẻ nhỏ có thể có sau các sự kiện đe dọa tính mạng. Khoanh tròn số (0, 1 hoặc 2) mô tả gần đúng nhất tần suất mà triệu chứng này đã khiến con quý vị khó chịu trong 2 TUẦN GẦN NHẤT Chỉ khoanh tròn số 1 hoặc số 2 nếu triệu chứng bắt đầu hoặc trở nên tồi tệ hơn sau một trong những sự kiện gây tổn thương tâm lý.

	0 Không	1 Một chút	2 Rất nhiều
1. Con quý vị có những kí ức mà trẻ không kiểm soát được về (những) sự kiện gây tổn thương tâm lý không? Trẻ có tự mình nhắc đến sự kiện đó không?	0	1	2
2. Con quý vị có gặp nhiều ác mộng hơn kể từ khi (những) sự kiện gây tổn thương tâm lý xảy ra không?	0	1	2
3. Trẻ có trở nên buồn bực nếu bị gọi nhắc đến (những) sự kiện đó không? Ví dụ, nếu trẻ đã trải qua một vụ đụng xe, giờ đây trẻ có thể thấy lo âu khi ở trên xe. Hoặc, một trẻ nhỏ từng trải qua một cơn bão có thể lo lắng bồn chồn khi trời mưa. Hoặc, một trẻ nhỏ từng chứng kiến bạo lực gia đình có thể lo sợ khi người khác cãi nhau. Hoặc, một bé gái đã bị xâm hại tình dục có thể sợ hãi khi ai đó chạm vào người mình.	0	1	2
4. Trẻ có bị khó chìm vào giấc ngủ hay dễ bị thức giấc kể từ (những) sự kiện gây tổn thương tâm lý không?	0	1	2
5. Trẻ có trở nên dễ cáu bẳn, hoặc có những cơn giận đột ngột, hay xuất hiện những cơn bùng nổ cảm xúc cực độ kể từ (những) sự kiện gây tổn thương tâm lý không?	0	1	2
6. Trẻ có dễ giật mình hơn trước khi xảy ra (những) sự kiện gây tổn thương tâm lý không? Ví dụ, nếu có tiếng động mạnh hoặc ai đó lén lại gần trẻ từ phía sau, trẻ có nhảy dựng lên hay có vẻ bị giật mình không?	0	1	2

**Tính điểm:** Hai triệu chứng được xác nhận (số 1 hoặc 2) thì bài kiểm tra có kết quả dương tính và cần được chuyển tiếp để điều trị. Thanh thiếu niên chỉ có một triệu chứng được xác nhận thì được coi là ảnh hưởng không đáng kể, và ít nhất nên được chuyển tiếp để được đánh giá thêm.

© Michael Scheeringa, MD (Bác sĩ), MPH (Thạc sĩ Y tế Công cộng), 2010, Tulane University, New Orleans, LA. mscheer@tulane.edu. Mẫu này có thể được sao chép và sử dụng miễn phí, nhưng không được bán nếu không có sự cho phép của tác giả.



## Danh sách Nhà cung cấp Dịch vụ Chăm sóc Sức khỏe Tâm thần của Khoản Tài trợ cho Hồi phục sau Tổn thương Tâm lý

Tập thông tin này có thông tin liên hệ của những nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần tham gia vào chương trình Tài trợ cho Hồi phục sau Tổn thương Tâm lý (Trauma Recovery Demonstration Grant, TRDG). Mỗi nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần đã được Sở Giáo dục Louisiana (Louisiana Department of Education, LDOE) kiểm tra để đảm bảo họ có: 1. Giấy phép hợp lệ và còn thời hạn và 2. Được đào tạo về các dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần tập trung vào tổn thương tâm lý và dựa trên những hiểu biết về tổn thương tâm lý.

Cha mẹ/người giám hộ được khuyến khích chọn một nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần phù hợp nhất với nhu cầu của họ. Nếu chuyên gia tư vấn có giấy phép mà quý vị chọn hiện không tham gia vào chương trình tài trợ này, họ sẽ được hỗ trợ để hoàn thành quy trình ghi danh trước khi bắt đầu dịch vụ.

### Các Bước Tiếp theo:

1. Chọn một nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần phù hợp nhất với nhu cầu của học sinh của quý vị.
2. Sắp xếp lịch hẹn với nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần, nói rõ rằng quý vị đã được chương trình Tài trợ cho Hồi phục sau Tổn thương Tâm lý chuyển tiếp. Trong buổi hẹn đầu tiên, học sinh của quý vị sẽ tham gia vào một cuộc kiểm tra tổn thương tâm lý để xác định tính đủ điều kiện.
3. Sau khi được xác nhận đủ điều kiện và học sinh của quý vị chính thức được ghi danh vào chương trình tài trợ, hãy tiếp tục đặt lịch hẹn với nhà cung cấp dịch vụ sức khỏe tâm thần mà quý vị đã chọn nếu cần.

**Xin Lưu ý: Khi đặt lịch hẹn, hãy nhớ nói rõ rằng quý vị đã được chương trình Tài trợ cho Hồi phục sau Tổn thương Tâm lý chuyển tiếp.**

Nếu có thắc mắc, quý vị có thể liên hệ với cô Anna Novogratz (Anna.Novogratz@la.gov, 225-366-9170) thuộc Sở Giáo dục.